

Anthroponymes, patronymes et toponymes



RÈGLE GÉNÉRALE

Lorsqu'ils sont en patois, les anthroponymes, les patronymes et les toponymes peuvent être écrits en patois, en suivant les règles de l'orthographe du Guichet.

Voici quelques exemples:

ANTHROPONYMES		PATRONYMES		TOPONYMES	
PATOIS	FRANÇAIS	PATOIS	FRANÇAIS	PATOIS	FRANÇAIS
Tcheunne	Etienne	Dzerballa	Gerbelle	La Sola	La Salle
Batita	Baptiste	Tsamèn	Chamen	Véreh	Verrès
Pièn	Pierre	Metseleun	Michelin	Teeun	Turin
Lliounar	Léonard	Gareun	Garino	Évrèya	Ivrée

Dans les autres cas, il faut respecter l'orthographe de la langue d'appartenance.

Voici quelques exemples :

NOM	CAS	ON ÉCRIT	...ET NON
GINO	Ce n'est pas du francoprovençal	Gino	Djino
CENSI	Ce n'est pas du francoprovençal	Censi	Tchensi
UDINE	Ce n'est pas du francoprovençal	Udine	Oudine

En cas d'homophonie entre le patois et la langue d'appartenance (français, italien, etc.), il faut respecter l'orthographe de la langue d'appartenance .

ON ÉCRIT	...ET NON	MAIS SI L'ON DIT	...ON PEUT L'ÉCRIRE
François	Fransouà	Fransouè	Fransouè
France	Franse	Franhe	Franhe
Paris	Parì	-	-
Devouassoud	Devouassou	-	-

REMARQUES

- Les toponymes valdôtains peuvent être écrits selon la graphie du Guichet, même en cas d'homophonie avec la forme officielle française: *Arnà, Doue, Perlo*, etc.
- Pour les toponymes non valdôtains, connus dans différents pays sous des noms différents (*London/Londres/Londra, Firenze/Florence, Venezia/Venise*, etc.) on utilise l'orthographe de la version choisie par le locuteur.
- Pour les patronymes écrits en patois, il faut reporter aussi le patronyme officiel (entre parenthèses ou en note de marge ou de bas de page) : *Dzerballa (Gerbelle), Barì (Barrel)* ou bien: *Dzerballa₁, Barì₂*

Toponymes : utilisation du trait d'union et de la majuscule

En ce qui concerne le trait d'union et les majuscules, il est fait référence aux dispositions adoptées par la toponymie officielle.

à savoir :

- tous les mots faisant partie du toponyme doivent être écrits avec l'**initiale majuscule**, hormis les prépositions et les articles qui ne sont pas placés au début du toponyme (*di, de, la, si...*).

Si aloù a La Madelèin-a

L'adresse l'è: 14, Lo Cllapèi-de-la-Serva ... (de = préposition; la = article)

Resto eun Veulla-si-Nus (si = préposition)

- tous les mots appartenant au même toponyme doivent être reliés entre eux par un **trait d'union**. Seuls les articles placés au début du toponyme ne prennent pas de trait d'union.

*Sen-Nicolà
Dèillò-Damòn
Pourta-Pontòn
Mon-Blàn*

*La Tchouille
La Sola
Le Combe
Lo Cllapèi-de-la-Serva*

REMARQUES

On écrit cependant *mon Serveun* et pas *Mon-Serveun* car dans ce cas le toponyme est uniquement le mot *Serveun*.

Pour mieux comprendre et mémoriser

Comment savoir si l'article fait partie du toponyme ?

Il existe une méthode très simple: il suffit de traduire en patois la phrase: « je suis allé à ... » et vérifier la présence éventuelle d'un article, normal ou contracté (prép + art.).

S'il y a bien un article, celui-ci est considéré comme faisant partie intégrante du toponyme, s'il n'y a que la préposition, le toponyme n'inclut pas d'article.

Ex.

Je suis allé à :

Aymavilles Dze si aló **i**-z-Amaveulle = Dze si aló **a le**-z-Amaveulle ; le toponyme est : **Le-z-Amaveulle**

Norat Dze si aló **i** Nouà = Dze si aló **a lo** Nouà ; le toponyme est : **Lo Nouà**

Tchouille Dze si aló **a la** Tchouille ; le toponyme est : **La Tchouille**

Sarre Dze si aló a Saro ; pas d'articles contractés, le toponyme est : **Saro**

Aoste Dze si aló eun Veulla ; pas d'articles contractés, le toponyme est : **Veulla**

(On pourrait parvenir au même résultat en partant de la phrase « ... est un joli village » mais dans ce cas, moins « crypté », la traduction pourrait être influencée par le résultat qu'attend le locuteur).